

## **FITXA DE L'ASSIGNATURA**

### **I. IDENTIFICACIÓ**

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català			
<b>Codi:</b> 22491			
<b>Tipus:</b> Troncal			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits:</b> 4	
<b>Curs:</b> 3r <b>Quadrimestre:</b> 2n			
<b>Àrea:</b> Traducció			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Català			
<b>Horari de classe:</b> Dimarts i dijous d'11'30 a 14 h			
<b>Professor</b> Carles Sans	<b>Grup</b> 1	<b>Despatx</b> MRA - 17	<b>Horari de tutories:</b> dimarts i dijous de 9 a 9'30 h i de 14 a 14'30 h
			<b>Correu electrònic:</b> Carles.Sans@uab.cat

### **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

1. Delimitació de les diferències i les peculiaritats específiques de les dues llengües tant a nivell lexical com morfosintàctic, fins a dominar els aspectes més remarcables de les llengües d'especialitat que es treballaran.
2. Fer adquirir a l'alumne una pràctica traductora fluida de textos especialitzats del francès al català.

### **III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Capacitat de comprendre els elements de significació del TO en diferents tipus de textos	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.</li><li>- Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.</li><li>- Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits especialitzats.</li></ul>
Aplicar coneixements culturals per poder traduir	<ul style="list-style-type: none"><li>- Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.</li><li>- Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.</li><li>- Tenir coneixements culturals per poder traduir.</li><li>- Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.</li></ul>
Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar els recursos tecnològics per recopilar, elaborar i analitzar informació per poder traduir.</li><li>- Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.</li><li>- Elaborar recursos terminològics per poder traduir.</li></ul>
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir	<ul style="list-style-type: none"><li>- Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.</li><li>- Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.</li><li>- Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.</li><li>- Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.</li><li>- Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.</li></ul>
Treballar en equip	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aportar idees i informació</li><li>- Participar activament en l'elaboració de la feina</li></ul>

Raonar críticament	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buscar i seleccionar dades rellevants per a un problema</li> <li>- Justificar la solució del problema en funció de les dades</li> <li>- Utilitzar conceptes i terminologia adequats</li> </ul>
Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar els problemes de traducció propis de textos especialitzats.</li> <li>- Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció, fent les tasques corresponents.</li> <li>- Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.</li> <li>- Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.</li> </ul>

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

Aquesta assignatura s'estructura de la manera següent:

1. treball presencial (45 h):
  - tasques individuals o en grup a l'aula orals i escrites
  - debat i avaluació de les tasques
  - debat dels treballs de traducció raonada que els alumnes hauran preparat prèviament
  - tutories orientatives
2. treball no presencial tutoritzat (20 h):
  - traduccions
  - treballs individuals de traducció raonada
  - tasques individuals
3. treball autònom (25 h):
  - activitats encaminades a potenciar la competència traductora i l'adquisició de conceptes teòrics (suggeriments: estudi del temari, lectura de traduccions, lectura de premsa, assistència a conferències i debats sobre traducció, etc.).

#### V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Els continguts de l'assignatura es basaran especialment en els aspectes següents:

- funció textual-comunicativa d'un text: el significat dels diferents missatges a traduir, segons l'ús dels elements que conté el text i el context sociocultural en què es produeix; coherència i cohesió dels textos.
- diferents tipus de textos i la seva funció; to i registre dels diferents tipus de textos. Fórmules convencionals i tractaments.
- problemes en la identificació i la transferència de referents culturals.

##### 1) Diccionari general de francès:

*Le Nouveau Petit Robert*; Paris: Dictionnaires Le Robert, 1996 i ss.

##### 2) Diccionaris unilingües de català:

*Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

##### 3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2003.

##### 4) Altres:

Riera, Carles; *Manual de català científic*; Barcelona: Editorial Claret, 1993.

##### 5) Recursos electrònics que s'indicaran durant el curs.

## VI. AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada, segons resulta de l'anàlisi de la tendència que va prenent la qualitat de les traduccions que es van fent. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació. Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball, és a dir amb diccionaris) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguit per l'alumne i influeixen en el 60% de la qualificació final en els casos de treball continuat i regular. Per poder accedir a l'examen final s'han de tenir tots els treballs fets.

Criteris d'avaluació:

En les traduccions es valorarà la capacitat de comprensió del text, i de reexpressió amb correcció gramatical i amb coherència i cohesió, tenint en compte l'adequació al tipus de text, la terminologia corresponent i la problemàtica que comporta. En les traduccions corregides a classe, a més a més, es valorarà la feina de preparació i de documentació, i la participació a classe.

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Descripció</b>	<b>Pes (%)</b>
Dues traduccions o treballs que es lliuraran en el moment en què s'indicarà.	Traducció o treball individual de dos textos que s'indicaran oportunament.	20% 20%
Prova o treball. Data prevista: 28 de maig.	Treball o prova sobre un text i la terminologia corresponent.	60%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Dues traduccions que es lliuraran en el moment que s'indiqui.	Traduccions individuals de dos textos que s'indicaran oportunament.	40%
Prova final Data prevista: 1/9/09	Traducció d'un text de caràcter general d'una extensió màxima de 400 paraules. Es permetrà utilitzar tota mena de diccionaris.	60%